Первый французский перевод «Бедной Лизы», выполненный Куафье, появился в «Тысяче и одной новелле»[12] раньше, чем перевод в его «Романах Севера», но в том же 1808 г. Неточность перевода заставила Куафье пересмотреть его и в исправленном виде перепечатать в «Романах Севера».

Третий французский перевод «Бедной Лизы» был выполнен воспитанником Казанского университета В. В. Пановым и посвящен его матери: La pauvre Lise. Kazan, 1817. Повесть переведена полностью, без искажения имен.

Впервые английский перевод «Бедной Лизы» был помещен в журнале «Немецкий музей»,[13] второй, выполненный Фельдборгом, — в «Повестях» (Лондон, 1804). В обоих переводах сохранены сокращения повести и изменение имен, имеющиеся у Рихтера.

«Марфа Посадница» выходила на французском языке три раза отдельными изданиями. Первое вышло в Москве: Marpha ou la Prise de Novgorod, nouvelle historique par Monsieur de Karamzin. Traduite du Russe par J. B. P... ze. Moscou, 1804. В экземпляре Публичной библиотеки карандашом проставлена фамилия — Plouze. Проверить точность указания не удалось. В «Предуведомлении» переводчик говорит, что русский язык, несомненно, самый богатый и самый красивый из всех европейских языков. Своей красотой он обязан писателям последних лет; среди прозаиков наиболее изящный язык Карамзина. К сожалению, искусство автора невозможно передать в переводе. Его произведения хорошо приняты заграничными читателями.

Перевод «Марфы» довольно точный, снабжен ссылками, поясняющими некоторые слова, непонятные иностранцам, — посадник, вече и др. Некоторые из примечаний русского подлинника опущены.

Этот перевод в том же наборе был выпущен с другим титульным листом: Marpha ou la prise de Novgorod, nouvelle historique par Monsieur de Karamzin. Traduite du Russe par J. B. P... ze. Moscou et Leipzig, 1805. Вероятно, замена титульного листа была сделана для распространения книги в Европе. Идентичность этих книг установил еще С. Д. Полторацкий в своей дарственной надписи Публичной библиотеке на издании следующего перевода, фактически являющегося вторым: Marfa ou Novgorod subjuguée, Anecdote historique, traduite du Russe. Avec

[12] Les mille et une nouvelles, ouvrage périodique, pouvant faire suite à toutes les Bibliothèques des romans. Par une Société des gens de Lettres. T. 9, Ie partie, Paris, 1808. 80 nouvelle: La pauvre Lise.

[13] German Museum..., v. 3, for the year 1801. January, pp. 30—48; February, pp. 116—122.